

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РЕЧИ ЧЕРКЕССКОЙ ДИАСПОРЫ В ТУРЦИИ И ИХ СИНОНИМЫ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Абазова М.М., Токмакова М.Х.

<sup>1</sup>ФГБУН Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований, Нальчик, Россия (360000, КБР, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18), e-mail: marita.abazova@yandex.ru

В статье исследуются новообразовавшиеся фразеологические единицы в речи черкесской диаспоры в Турции, и делается подбор синонимов из литературного кабардино-черкесского языка. Анализируются материалы фонотеки КБИГИ и полевые материалы Абазовой М.М. Выявлено определенное количество новых устойчивых единиц, к которым из литературного языка подобраны синонимичные идиомы. Сопоставительное изучение показало сходство и различия речи черкесской диаспоры и кабардино-черкесского языка. Установлено, что под влиянием экзогенных и эндогенных факторов в речи черкесской диаспоры в Турции образовались новые фразеологизмы. Делается вывод, что фразеологические единицы как в речи диаспоры за рубежом, так и в литературном языке являются близкими по значению, но это не всегда дает возможность заменить один на другой, что объясняется присущим им семантическим оттенком.

Ключевые слова и фразы: фразеологизмы, черкесская диаспора, речь, Турция, устойчивые словосочетания, кабардино-черкесский язык.

## THE PHRASEOLOGY IN THE SPEECH OF THE CIRCASSIAN DIASPORA IN THE TURKEY AND THEIR SYNONYMS IN THE KABARDINO-CIRCASSIAN LITERARY LANGUAGE

Abazova M.M., Tokmakova M.H.

*The Federal State Budgetary Science Establishment the Kabardian-Balkarian Institute of Humanitarian Research, Nalchik, Russia (360000 KBR, t. Nalchik, 18, Pushkin's street), e-mail: marita.abazova@yandex.ru*

The article investigates the newly formed phraseological units in the speech of the Circassian diaspora in the Turkey and is the selection of synonyms of the Kabardian literary language. Analyzes the materials of the fonotecs of KBIGI and M.M. Abazov as field materials. Revealed a number of new resistant units, which are selected from the literary language synonymous idioms. The comparative study showed similarities and differences of the speech of the Circassian diaspora and the Kabardian Language. It was found that under the influence of exogenous and endogenous factors in the speech of the Circassian diaspora in Turkey have formed a new idioms. It is concluded that phraseological units in the speech communities abroad, as well as in the literary language are close in value, but it does not always give an opportunity to replace the one on the other, due to their inherent semantic shade.

Keywords and phrases: idioms, circassian diaspora, speech, Turkey, set phrases, kabardino-circassian language.

Фразеологическая единица функционирует в языке как цельное образование, обладающее специфической семантикой [4, с. 242]. Устойчивые единицы, подобно отдельным словам, могут обладать несколькими значениями, входить в синонимические ряды, антонимические пары, омонимические группы [2, с. 57].

Синонимия является одним из самых распространенных явлений во фразеологии. Под фразеологическими синонимами В. П. Жуков понимает «фразеологизмы с тождественным или предельно близким значением, соотносимые с одной и той же частью речи, по преимуществу обладающие одинаковой или сходной синтаксической сочетаемостью, но отличающиеся друг от друга либо оттенками значения, либо стилистической окраской, либо тем и другим одновременно» [7, с. 116]. По мнению Г. А. Шигановой, фразеологические

синонимы представляют собой единство тождества и различия. Она считает, что тождества проявляются в том, что они обозначают одно понятие, а различие – в способности уточнить, детализировать смысловые оттенки понятия и выражать стилистические различия [16, с. 264-265].

Целью настоящей работы является сопоставительное изучение фразеологизмов в речи черкесской диаспоры в Турции и в литературном кабардино-черкесском языке: подбор синонимов к новообразовавшимся устойчивым единицам в речи диаспоры из литературного кабардино-черкесского языка. Для этого были проанализированы материалы фонотеки КБИГИ [3] и ПМ Абазовой М. М. [13] о речи черкесской диаспоры в Турции, а также произведения известных кабардинских писателей, словарь синонимов кабардинского языка [5]. В ходе анализа имеющихся материалов были выявлены некоторые новообразовавшиеся устойчивые словосочетания, к которым и подбираются синонимы из литературного кабардино-черкесского языка.

В кабардино-черкесском языке наблюдаются частные случаи включения двухкомпонентных фразеологических единиц в состав синонимического ряда, что способствует развитию языка [5, с. 243].

Изучение источников и произведений художественной литературы показывает, что в результате межъязыковых контактов, а именно – смешения различных диалектов и говоров, изолированного проживания от основной массы носителей языка, отсутствия письменности, в речи черкесской диаспоры образовались новые идиомы. Их смысловое значение определяется в сочетании с другими членами предложения в отличие от фразеологизмов в литературном кабардино-черкесском языке, где для понимания значения нет необходимости употреблять их в контексте.

Далее в алфавитном порядке приводим наиболее часто употребляющиеся новообразовавшиеся устойчивые словосочетания в речи диаспоры, подбирая к ним синонимы из литературного кабардино-черкесского языка.

ДУНЕЙМ КІУЭЖЫН - «уйти из жизни, умирать»; *Дадэһэр дунем кІуэжас*. (Жылхэж А., 14 лет, Турция) - «Дедушки ушли из жизни» (здесь и далее перевод Абазовой М.М.). С тем же значением в кабардино-черкесском литературном языке встречаются:

- 1) ДУНЕЙМ ЕХЫЖЫН - «уйти из жизни» [14, с. 128]; *Темьркъан дунейм щехыжам Албиян Мэзкуу щеджэт* [11, с. 14] - «Албиян учился в Москве, когда Темиркан ушел из жизни»;
- 2) ГЪАЩІЭР УХЫН - «умереть, скончаться» [14, с. 84]; *Абы и гъащІэр зэриухар щызэхэуа махуэм и пщыхъэщхъэ лъандэми Іупціт, ауэ пелуант, щІалэт, и къару ильти, уІэгъэ куэд тельым текІуэурэ иджыри къэсат ахъумэ*. [10, с. 726] - «Вечером того дня, когда они

сразились, уже было понятно, что он умирал, но в силу своей молодости, силы духа, он мог перенести столько ранений и дойти до сегодняшнего дня».

**ЖЭНАЗЫ ДЭХЫН** - «похоронить покойного»; *Нэхъыжъым тажджэ ищырэ къыщIэкIыжмэ, адрей къуажэ гун кIуар щIыхурэ ахуэдурэ зыхуосри, жэназыр яIэтын мэху, яIэтын мэхури жэназыр дах, жэназыр дах, ягъэтIыль абыжыми къагъээжэ.* (Шыбзыхуэ И, 66 лет, Турция) - «После того, как старший совершит молитву и выходит, заходит другая группа из другого села, таким образом, все собираются, и наступает время поднятия умершего, и так они его выносят, хоронят и возвращаются». Это устойчивое сочетание образуется путем слияния *жэназы* «молитва по умершему у мусульман» + *дэхын* «вынести», образуя фразеологизм *жэназы дэхын* с лексическим значением «похоронить».

Синонимом этого фразеологизма в литературном языке выступают такие устойчивые единицы как **ХЪЭДЭ ДЭХЫН** и **ХЪЭДЭ ИХЫН**, которые в литературном кабардино-черкесском языке между собой являются синонимами и имеют значение «похоронить родного, близкого человека» [14, с. 723]. *Хъэдэ здраха унагъуэм махуищкIэ я куэбжэр зэIухауэ щагъэт хабзэщ.* (Абазова М.М.) - «В семье, в которой кого-то похоронили, по нормам три дня ворота не закрывают».

**ИЛ КЪЫЗЭРИХЪКIЭ** - «изо всех сил»; *МыбыIэм ищъэкIэ дил къызэрихъкIэ делэжъа.* (Есэн С., 61 год, Турция) - «... Для этого мы работали изо всех сил». В литературном языке с этим значением употребляется фразеологическая единица **И КЪАРУ КЪЫЗЭРИХЪКIЭ** - «изо всех сил» [17, с. 90]; *Долэт Мусэ къемычэнджэщцу Iуэху пхуищIэнутэкъым, езы Муси и къарум къызэрихъкIэ Долэт щытхурт ...* [9, с. 428] – «Долат не посоветовавшись с Мусой ничего не делал, да и Муса в свою очередь изо всех сил хвалил Долата...»

**ЛЫГЪЭМ ПЫЛЪУЭ** - «перебороть себя»; ... *Ахэри тIэкIу лыгъэм пылъуэ къэтхъас.* (Дэгу Н., 60 лет, Турция) «...Они, немножко переборов себя, засмеялись».

Синоним **ЛЫГЪЭМ ЗЕГЪЭХЫН** - «переборов себя, сделать, стерпеть, снести что-л.» [14, с. 505] *Улщ, лыгъэм зегъэхь.* [11, с. 270] - «Ты мужчина, должен перебороть себя».

**МЭРАКЪ ЩЫН** новообразовавшееся устойчивая единица в речи диаспоры со значением – «задасться целью». *Си шынэхъыщIэм и къуэм илэ мэракъ ищIас, сынэкIуэнс жери.* (Шыбзыхуэ И., 66 лет, Турция) - «Сын моего младшего брата задался целью поехать туда».

Синонимом в литературном языке употребляется фразеологическая единица **МУРАД ЩЫН** - «поставить перед собой цель, намереваться, решить что-либо» [14, с. 518]; *Долэтрэ Мусэрэ зэIуищIа нэужь, мурад ящIащ я гум илгыр заныщIэу Мэтхъэным жраIэну.* [9, с. 428] - «После того, как Долат встретился с Мусой, они задались целью сразу рассказать все, о чем они думают Матхану».

НАСЫП СЫХУЭХЪУАЩ - «посчастливилось»; *Абы иужчIэ сег'эныр насып сыхуэхъуас.* (Сэбэней Э., 72 года, Анкара) - «После этого мне посчастливилось выучиться». Синонимом является устойчивая единица И НАСЫП КЪИХЪЫН - «оказаться удачливым, посчастливиться» [14, с. 527]; *Щалэм и насып къыхъри зыщIэтIысхъэну хуея еджанIэм иIэхуащ.* [17, с. 122] – «Парню посчастливилось поступить в тот вуз, в который хотел».

НАСЫПЫР БОЙ ИЩI - «долгого тебе счастья»; *Аллыхъым уи насыпыр бой ищI!* (Шыбзыхъуэ И., 66 лет, Турция) - «Дай Бог тебе долгого счастья». Этот фразеологизм образуется путем слияния слов *насып* «счастье» из кабардино-черкесского литературного языка + *бой* *boу* «высокий, длинный» из турецкого языка по семантике, образуя лексическую единицу - «*насыпыр бой ищI*». В литературном кабардино-черкесском языке употребляется фразеологическая единица НАСЫП КЫХЪ УХЪУ! - «долгого тебе счастья!» [14, с. 527] *Нэхъыжъхэр ныбжъыщIитIым я насыпыр кIыхъ хъуну ехъуэхъуащ.* (Абазова М.М.) – «Старшие пожелали молодоженам долгого счастья».

НОБЭР КЪЫЗДЭСЫМ - «на сегодняшний день»; *Нобэр къыздэсым сянэ-сядэр сэ псэужIым.* (Гусар Р., 38 лет, Турция) - «На сегодняшний день моих родителей уже нет в живых».

В литературном языке данный фразеологизм несет другую смысловую нагрузку, нежели чем в речи диаспоры и переводится как «до сих пор» [14, с. 541]. Например, *Нобэр къыздэсым сызэрельэIуа Iуэхур зэфIигъэкIакъым.* - «До сих пор он не исполнил мою просьбу». Сравнивая эти два примера, мы видим, что в речи диаспоры как синоним слова «*нобэкиэ*» встречается «*нобэр къыздэсым*» в значении «на сегодняшний день» [14, с. 541].

НОБЭКИЭ - «на сегодня» [14, с. 541]; *Арат nobэкиэ Лу сэбэп зэрыхъуфынури Iуэхутхъэбзэу ищIэфынури.* [10, с. 730] – «Это и все, чем Лу на сегодняшний день может быть полезен и оказать услугу».

СИГУ ХЭЛЪС - «намереваюсь, думаю»; *Къэфкъасием сынэкиэну сигу хэлъс.* (Пщыгъусэ М., 52 года, Турция) - «Я намереваюсь поехать на Кавказ». В качестве синонима выступают 1) СИГУ ИЛЪЩ - «думаю» [14, с. 65]; *А уэятри игу илът Мухъэмэд, ауэ ищIэрт ари Iэмыр зэрыхъунур.* [8, с. 524] -«Мухамед думал над завещанием, но он знал, что это воля не исполнима»; 2) ГУГЪЭ ИГЭН - «надеяться на что-либо» [14, с. 73]; *Пицэдей зыгуэркIэ пицIантIэм сыщыIэбэну пицэдеймышкIэ сыкIуэжыну си гугъэщ.* [15, с. 295] – «Я намереваюсь завтра кое-что сделать во дворе, а послезавтра уехать».

ТАЖДЖЭ ЩЫН - «совершить молитву»; *Нэхъыжъым тажджэ ищIрэ къыщIэкIыжмэ, адрей къуажэ гуп кIуар щIыхъэт...* (Шыбзыхъуэ И., 66 лет, Турция) - «После того, как старший совершал молитву по умершему и выходил, заходила другая группа из другого села». Синонимом новообразованному фразеологизму выступают 1) ДЫУЭ ТЕЩIЭН - «совершить молитву» [14, с. 131]; *Иджы хъэдэм дыуэтIэкIу тращIэри зэфIэкIащ.* [12, с.

334] - «Теперь над умершим совсем недолго совершают молитву и так заканчивают»; 2) ЖЭНЭЗЫ ТЕЩЭН - «совершить молитву» [14, с. 171]; *Лыжсхэр сатыру еувэкIауэ хьэдэм жэназы трацIэ*. [8, с. 19] – «Старики, став в ряд, совершают молитву».

ЩХЬЭКИУЭ ЩЫН – «опечалиться, огорчиться из-за незнания чего-либо» *ЩхьэкIуэ ищIс, тIысс абыми адыгэбзэ зригъащIэри (Нэмэт) къытхыхъа*. (Есэн С., 61 год, Турция) - «(Намат) огорчался (из-за незнания языка) поэтому задался целью, выучил кабардинский и только после этого стал одним из нас (т.е. членом Хасы)». В литературном языке *щхьэкIуэ ищIын* употребляется в значении - «человек, которого посылают сообщить о чей-либо смерти, печальную весть». Синонимом к этому фразеологизму из литературного кабардино-черкесского языка выступают: 1) И ЩХЬЭ ИРИГЪЭЖЭН - «обидеться, приняв что-либо на свой счет» [14, с. 775]. - *Ар цIыхубз пагэщ... И щхьэ иригъажэрэ и жагъуэ ищIмэ...* [11, с. 414]. - «- Она женщина гордая... Если обидеться, приняв на свой счет...»; 2) ГУМ КЪЕУЭН «переживать» [14, с. 65] *ЕтIуанэрэи махуэм Таша сымэ ягу къеуэр ящыгъуицэжри щхьэж и пIэ изэгъэжащ* [10, с. 604]. - «На второй день Таша и другие уже забыли о том, о чем переживали и утихомирились».

ЩХЬЭ МАХУЭ ЩЫН - «обрести счастливую старость»; *Мыбы яужь итIэр Алыхъым щхьэ махуэ ищI, Алыхъым хьеркIэ ди япэ иригъэт*. (Акьсырэ Я.-К., 70 лет, Кайсери) - «Да будет ваша старость счастливой, тем, которые занимаются этим делом, дай Бог долгую жизнь». В литературном кабардино-черкесском языке употребляется словоформа *жьыщхьэ махуэ хъун* «обрести счастливую старость» [14, с. 184]. *Жьыщхьэ* образуется путем слияния двух слов: *жьы* «старый, ветхий» [14, с. 183] + *щхьэ* «голова» [14, с. 775], а в речи диаспоры при образовании этого устойчивого сочетания происходит отпадение первой части и таким образом образуется новое устойчивое словосочетание «*щхьэ махуэ ищIын*» [1, с. 88].

ЖЬЫЩХЬЭ МАХУЭ ХЪУН *Жьыщхьэ махуэ ухъу!* – *жиIащ Киураци, фызыжъым и псалъэр и гум ищIыхъауэ*. [11, с. 17] - «Да будет счастливой ваша старость! – сказала Кураца, огорчившись из-за того, что сказала старушка».

Сравнительный анализ фразеологизмов, употребляемых в речи черкесской диаспоры в Турции и в кабардино-черкесском литературном языке позволяет выявить языковые сходства и различия между речью диаспоры и литературным языком. Доминантами в приведенных выше фразеологизмах выступают устойчивые словосочетания из литературного языка. Представители диаспоры как синонимы употребляют в речи некоторые новообразовавшиеся устойчивые единицы и фразеологизмы из литературного языка. Например, и в речи диаспоры и в литературном языке одновременно употребляются *псалъэм пащIэ, псалъэм щхьэкIэ, псалъэм и хьэтыркIэ* со значением - «например».

Все рассмотренные лексические единицы, обозначая одно о то же понятие и являясь стилистически однородными, раскрывают, уточняют, выделяют новые стороны обозначаемого понятия. Они также являются близкими по значению, но это не всегда дает возможность заменить один фразеологизм на другой, что объясняется присущим им семантическим оттенком.

### Список литературы

1. Абазова М. М. Речь кабардино-черкесской диаспоры в Турции. – Нальчик: КБИГИ РАН, 2014. – 136 с.
2. Апажев М.Л., Пшукова М.Х. Структура и функциональный анализ лексико-семантической системы кабардино-черкесского языка. – Нальчик: КБНЦ РАН, 2004. – 144 с.
3. Архив Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Кабардино-Балкарского института гуманитарных исследований»: фонотека. Кассеты № 1074, 1075, 1076, 1078, 1079.
4. Бижоев Б.Ч. Грамматические и лексико-фразеологические проблемы кабардино-черкесского языка. – Нальчик, Эль-фа, 2005. – 352 с.
5. Дзуганова Р.Х. «Расширение синонимических рядов как способ развития языка (на материале кабардино-черкесского языка)» // Материалы международного симпозиума «устойчивое развитие: проблемы, концепции, модели», посвященного 20-летию КБНЦ РАН. Т. III. – Нальчик, 2013. С. 242-244.
6. Дзуганова Р.Х., Шериева Н.Г. Словарь синонимов кабардинского языка. – Нальчик: Эльбрус, 1997. – 120 с.
7. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
8. Кармоков М. М. Избранные произведения. – Нальчик: Эльбрус, 1999. Т. I. – 622 с.
9. Кешоков А.П. Собр. соч.: В 6 т. Чудесное мгновение: Роман. – Нальчик: Эльбрус, 2005. Т. 2. – 488 с.
10. Кешоков А.П. Собр. соч.: В 6 т. Сабля для эмира; Зеленый полумесяц: Романы. – Нальчик: Эльбрус, 2005. Т. 3. – 752 с.
11. Кешоков А.П. Собр. соч.: В 6 т. Долина белых ягнят; Сломанная подкова; Грушевый цвет: Романы. – Нальчик: Эльбрус, 2006. Т. 4. – 688 с.
12. Кешоков А.П. Собр. соч.: В 6 т. Корни: Роман; Новеллы. – Нальчик: Эльбрус, 2006. Т.5. – 552 с.
13. Полевые материалы Абазовой М. М. Аудиозаписи № 0008, 0016.

14. Словарь кабардино-черкесского языка: Около 31 000 слов. / Институт гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра РАН. – М.: Дигора, 1999. – 1-ое изд. – 860 с.
15. Хавпачев Х. Х. Избранное: Т. I. Роман, повести. – Нальчик: Эльбрус, 1996. – 336 с.
16. Шиганова Г. А. Система лексических и фразеологических предлогов в современном русском языке [Текст]. – Челябинск: гос. пед. ун-та, 2001. – 454 с.
17. Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка / Сост.: Б. Ч. Бербеков, Б. Ч. Бижоев, Б. К. Утижев. – Нальчик: Эльбрус, 2001. – 240 с.

**Рецензенты:**

Бижоев Б.Ч., д.ф.н., зав. сектором кабардино-черкесского языка, ФГБУНКБИГИ, г. Нальчик;  
Бакова З.Х., д.ф.н., профессор кафедры кабардино-черкесской литературы и фольклора народов Северного Кавказа ФГБОУ ВПО КБГУ им. Х.М. Бербекова, г. Нальчик.